



04.10.18 > 06.10.18

Colloque international

Les agents des transferts culturels entre la France et l'Autriche du XIXe siècle à nos jours

LE RÔLE DES TRADUCTEURS

Université de Lorraine - site de Metz
UFR Arts, Lettres et Langues - Bâtiment A
Salle Pierre Grappin - A208

Informations

marc.lacheny@univ-lorraine.fr
sylvie.grimm-hamen@univ-lorraine.fr
irene.cagneau@univ-valenciennes.fr



forum culturel autrichien^{par}



Programme

Jedi 4 octobre 2018

- ◆ 12.00 – 13.30 : Déjeuner
- ◆ 13.30 – 14.00 : Accueil des participants
- ◆ 14.00 – 16.00 : **Première séance** (3 communications)

Norbert BACHLEITNER (Vienne) : Wiener Theater-Übersetzungsmanufakturisten? Joseph Laudes und Friedrich Kepner als Vermittler der französischen Komödie in den 1770er Jahren

Sylvie LE MOËL (Paris Sorbonne) : Une salonnière et autrice viennoise et ses traductrices françaises : la réception de l'œuvre narrative de Caroline Pichler dans le premier tiers du XIX^e siècle

Fanny PLATELLE (Clermont-Ferrand) : Carl Treumann (1823-1877), traducteur de livrets d'opérettes françaises

- ◆ 16.00 – 16.30 : Pause
- ◆ 16.30 – 18.00 : **Table ronde « Quelles compétences pour la traduction ? »** Invités : Marie-Claude AUGER, Jean-Pierre LEFEBVRE, Olivier LE LAY, Heinz SCHWARZINGER
- ◆ 18.30 : **Lecture publique à deux voix de *Anatomie einer Nacht* d'Anna KIM (Suhrkamp, 2012) / *Anatomie d'une nuit* (Jacqueline Chambon / Actes Sud, 2014) par Marie-Claude AUGER et Heinz SCHWARZINGER**
- ◆ 20.00 : Dîner

Vendredi 5 octobre 2018

- ◆ 09.00 – 09.30 : Accueil
- ◆ 09.30 – 12.00 : **Deuxième séance** (4 communications)

Éric LEROY DU CARDONNOY (Caen) : Un médiateur hors pair : Xavier Marmier et la littérature autrichienne

Helga MITTERBAUER (Bruxelles) : Traduction immédiate ou retardée – traductions de la littérature autrichienne en français (1875-1939)

Wolfgang PÖCKL (Innsbruck) : Karl Klammer / K.L. Ammer (1879-1959)

Karl ZIEGER (Lille) : Berta Zuckermandl, traductrice des drames de Henri-René Lenormand

- ◆ 12.00 – 13.30 : Déjeuner
- ◆ 13.30 – 16h00 : **Troisième séance** (4 communications)

Caroline PERNOT (Metz) : Les interactions entre l'éditeur et le traducteur de Kafka en France

Evelyne JACQUELIN (Arras) : Traduction et réception de Leo Perutz en France

Audrey GIBOUX (Rennes 2) : Les traducteurs de Freud : une famille irréconciliable ?

Lucie TAÏEB (Brest) : La traduction en français de trois poètes autrichiennes : Ingeborg Bachmann, Friederike Mayröcker et Margret Kreidl

- ◆ 16.30 – 18.30 : Visite guidée du quartier impérial et du vieux Metz
- ◆ 20.00 : Dîner

Samedi 6 octobre 2018

- ◆ 09.30 – 10.00 : Accueil
- ◆ 10.00 – 12.00 : **Quatrième séance** (3 communications)

Élisabeth KARGL (Nantes) : Traduire la poésie d'Ernst Jandl

Auréli LE NÉE (Nantes) : Les retraductions des nouvelles de Stefan Zweig

Martina MAYER (Innsbruck) : La petite poule polyglotte : un exemple de transfert culturel France-Autriche-Allemagne à travers la traduction d'un livre pour enfants

- ◆ 12.00 – 14.00 : Déjeuner et pôt de clôture du colloque